

飲酒

中华文明史话

(中·英·文·双·语·版)
· HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION ·

《中华文明史话》编委会
© 编译



History
of Wine Drinking

史话

中国大百科全书出版社





《中华文明史话》中英文双语丛书
HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION

饮 酒 史 话

HISTORY OF WINE DRINKING

《中华文明史话》编委会 编译

中国大百科全书出版社

总编辑:徐惟诚 社长:龚莉

图书在版编目(CIP)数据

饮酒史话:汉英对照 / 《中华文明史话》编委会编译. —北京:中国大百科全书出版社, 2009. 1

(《中华文明史话》中英文双语丛书)

ISBN 978-7-5000-8057-2

I. 饮… II. 中… III. 酒-文化-中国-史料-汉、英 IV. TS971

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 199320 号

策划人:蒋丽君

丛书责编:余会 马丽娜

责任编辑:余会 何为

技术编辑:尤国宏 贾跃荣

责任印制:乌灵

封面设计:张华萍

中国大百科全书出版社出版发行

(北京阜成门北大街 17 号 邮政编码:100037 电话:010-88390790)

<http://www.ecph.com.cn>

新华书店经销

高等教育出版社印刷厂印刷

开本:880×970 1/32 印张:5.625 字数:102千字

2009年1月第1版 2009年1月第1次印刷

印数:1~5 000册

ISBN 978-7-5000-8057-2

定价:28.00元

《中华文明史话》中英文双语丛书

编辑委员会

主 编：龚 莉

副 主 编：辛德勇

英文总审定：[加] 保罗·冯

编 委：唐晓峰 韩茂莉 钟晓青
吴玉贵 彭 卫 王人龙

《饮酒史话》

中文编撰：戚 欣 王 凯

英文翻译：李瑞清

校 译：李 迎

EDITORIAL BOARD OF
HISTORY OF CHINESE CIVILIZATION
(BILINGUAL SERIES)

EDITOR IN CHIEF: Gong Li

ASSOCIATE EDITOR IN CHIEF: Xin Deyong

GENERAL ENGLISH REVIEWER: Paul Feng (Canada)

BOARD MEMBERS: Tang Xiaofeng

Han Maoli

Zhong Xiaoqing

Wu Yugui

Peng Wei

Wang Renlong

HISTORY OF WINE DRINKING

CHINESE COMPILER: Qi Xin

Wang Kai

ENGLISH TRANSLATOR: Li Ruiqing

ENGLISH REVISER: Li Ying



序

北京大学教授 辛德勇

我不是一个科班出身的历史学工作者，基础的中国历史知识，几乎全部得自自学。所谓“自学”，也就是自己摸索着读书。在这个过程中，一些篇幅简短的历史知识小丛书，给我提供过非常重要的帮助，是引领我步入中华文明殿堂的有益向导。按照我所经历的切身感受，像这样简明扼要的小书，对于外国人了解中国的历史文化，应当会有更大的帮助。现在摆在读者面前的这套《中华文明史话》中英文双语丛书，就是这样一种主要针对外国朋友而量身定做的书籍。

编撰这样的历史知识介绍性书籍，首先是要保证知识的准确性。这一点说起来简单，要想做好却很不容易。从本质上来讲，这是由于历史本身的复杂性和认识历史的困难性所造成的，根本无法做到尽善尽美；用通俗的形式来表述，尤为困难。好在读者都能够清楚理解，它只是引领你入门的路标，中华文明无尽的深邃内涵，还有待你自己去慢慢一一领略。这套《中华文明史话》中英文双语丛书，在首先注重知识准确性的基础上，编撰者还力求使文字叙述生动、规范，深入浅出，引人入胜；内容则注重富有情趣，具有灵动的时代色彩，希望能够集知识

性、实用性、趣味性和时代性于一体；同时选配较多图片，彩色印刷，帮助读者更为真切地贴近历史；而汉、英双语对照的形式，将特别有助于非汉语母语的外国人士或是海外中国侨民的后裔用作学习中文的辅助读物。

其实，用汉、英双语对照形式出版的这套书籍，并不仅仅会为海外非汉语读者了解中国历史文化提供便利，它精心安排的选题，也会成为中国读者特别是青少年学习中国历史文化知识的简明读本；阅读这样的书籍，会有助于中国读者学习和掌握中国历史文化知识的英语表述形式，这将对增进中国民众的对外交往，起到积极的作用。

中华文明有过辉煌过去。但是，按照我的理解，主要面向海外读者编撰出版的这套丛书，并不应该成为一种自我夸耀的演示。每一个国家和民族都具有值得同等骄傲的优秀文化，也都带有诸多同样丑陋的斑点。我们需要的是相互的理解与交流。从清朝末年时起，有许多来华的日本人，喜欢用“不思议”也就是“不可思议”这个词，来描述对中国的困惑；直到今天，类似的困惑依然普遍存在。日本在历史上与中国文化接触密切，尚且如此，海外其他地区，自然更加严重。这种困惑的根源是不同文化彼此之间的隔膜。我希望出版《中华文明史话》这样的读物，能够有助于普通外国民众更多地了解中国，认识中国，进而沟通我们的心灵，共同面对逐渐融为一体的世界。

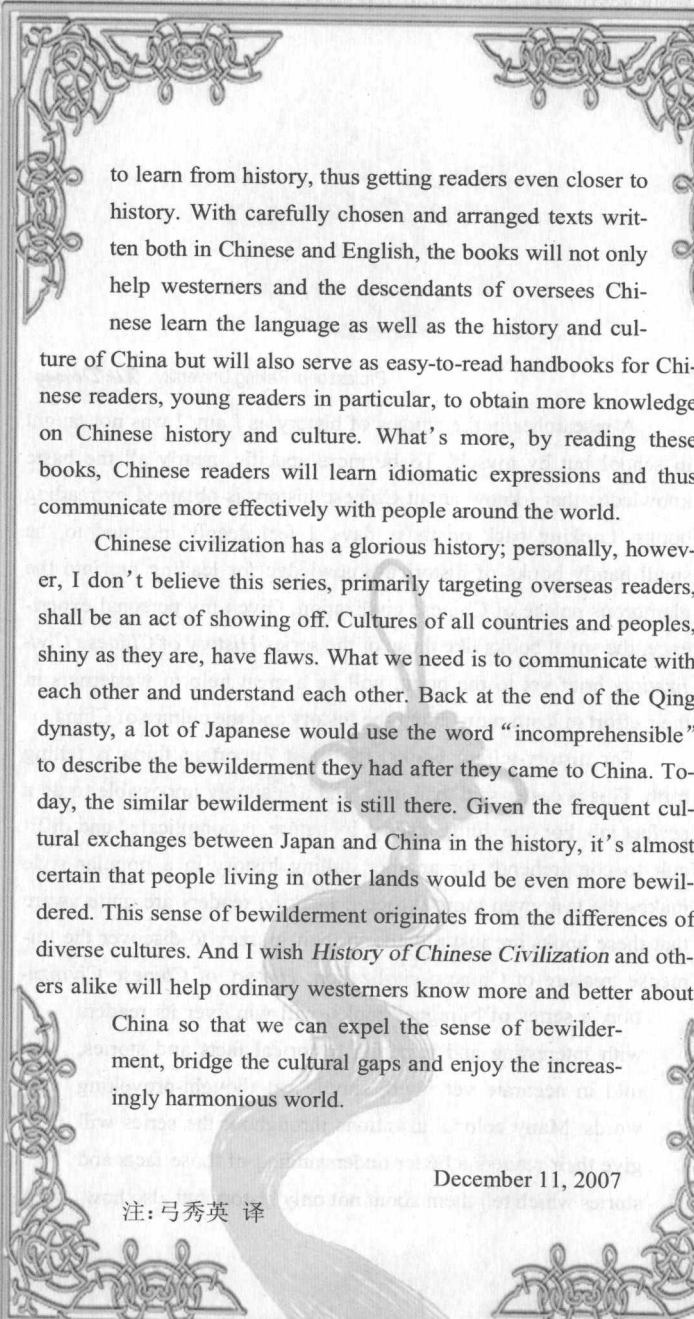
2007年12月11日



Professor of Peking University *Xin Deyong*

A researcher in the studies of history as I am, I was not taught in school but by myself. To be more specific, nearly all the basic knowledge that I know about Chinese history is obtained by reading books. Looking back on those days, I feel deeply indebted to the small handy books of historical knowledge for leading me into the glamorous palace of Chinese civilization. Given my personal experience, the small books like those of the series *History of Chinese Civilization*, brief yet to the point, will be a great help to westerners in their effort to learn more about the history and the culture of China.

For history-telling books, the most important thing is telling truth. This is easier said than done and it's simply impossible to do a perfect job. For one thing, history, by nature, is complicated and difficult to comprehend; for another, telling history in a popular style makes the task even more difficult. Luckily, readers are quite aware that these books are just a guide in their journey to discover the immense treasure of Chinese civilization. *History of Chinese Civilization*, a series of bilingual books, will win over its readers with interesting and inspiring historical facts and stories, told in accurate yet vivid, simple yet thought-provoking words. Many color illustrations throughout the series will give their readers a better understanding of those facts and stories which tell them about not only history but also how



to learn from history, thus getting readers even closer to history. With carefully chosen and arranged texts written both in Chinese and English, the books will not only help westerners and the descendants of overseas Chinese learn the language as well as the history and culture of China but will also serve as easy-to-read handbooks for Chinese readers, young readers in particular, to obtain more knowledge on Chinese history and culture. What's more, by reading these books, Chinese readers will learn idiomatic expressions and thus communicate more effectively with people around the world.

Chinese civilization has a glorious history; personally, however, I don't believe this series, primarily targeting overseas readers, shall be an act of showing off. Cultures of all countries and peoples, shiny as they are, have flaws. What we need is to communicate with each other and understand each other. Back at the end of the Qing dynasty, a lot of Japanese would use the word "incomprehensible" to describe the bewilderment they had after they came to China. Today, the similar bewilderment is still there. Given the frequent cultural exchanges between Japan and China in the history, it's almost certain that people living in other lands would be even more bewildered. This sense of bewilderment originates from the differences of diverse cultures. And I wish *History of Chinese Civilization* and others alike will help ordinary westerners know more and better about China so that we can expel the sense of bewilderment, bridge the cultural gaps and enjoy the increasingly harmonious world.

December 11, 2007

注：弓秀英 译



CONTENTS

序	
引 言	1
一、寻根溯源话发展	4
1. 造酒起源传说	5
2. 现代学者对酿酒起源的观点和看法	8
二、流光溢彩赏酒具	13
1. 陶制酒具	14
2. 青铜酒具	16
3. 漆木酒具	24
4. 瓷酒具	28
5. 其他酒具	33
三、丰富多彩酒文化	38
1. 酒礼	39
2. 酒德	40
3. 酒道	41
4. 饮酒类型	42
四、花样繁多说酒令	51
1. 酒令溯源	52
2. 雅俗酒令	54
3. 酒令分类	57
五、历代名酒大荟萃	61
1. 唐宋以前	62
2. 唐宋时期	64
3. 唐宋以后	66
4. 当代名酒	69
结束语	74

Introduction	77
I . Origin of Chinese Wine	80
1. Legends of Making Wine	81
2. Modern Scholars' View on the Origin of Wine.....	85
II . Chinese Artistic Wine Vessels	91
1. Pottery Wine Vessels.....	92
2. Bronze Wine Vessels	96
3. Lacquer Wine Vessels	101
4. Porcelain Wine Vessels	105
5. Other Wine Vessels	111
III. Varied and Colorful Wine Culture	117
1. Wine Etiquette	118
2. Wine Virtues	119
3. Drinking Rules.....	120
4. Drinking Patterns.....	121
IV. Drinking Games	136
1. Origin of Drinking Games	137
2. High-brow and Low-brow Drinking Games.....	141
3. Drinking Game Patterns.....	145
V. A Profile of Famous Wines Throughout History	151
1. Before the Tang and Song Dynasties	152
2. During the Tang and Song Dynasties.....	155
3. After the Tang and Song Dynasties.....	159
4. Famous Wines in Modern Times.....	163
Closing	172
附录 Appendix	173



引言

酒，如同一个变化多端的精灵，有时炙热似火，有时冷酷如冰；有时缠绵如梦境，有时狠毒似恶魔；有时柔软如绸缎，有时锋利如剑刃。它无所不在，力大无穷；它可歌可泣，可圆可点；它能让人洒脱旷达，无拘无束，才华横溢，文采飞扬，在自由的时空中尽情翱翔；它能让人肆意无忌，放浪形骸，原形毕露，口出狂言，堕落到灵魂的深渊。

中国的酿酒业历史悠久，灿烂辉煌。自酒出现以后，便与人们的生活紧密相联。中国是一个多民族国家，各民族的风俗习惯各不相同，饮酒习俗更是千姿百态，纷繁绚丽。地方性的酒文化一直以来都是当地民俗风情的一个重要组成部分。同时，它又是一种大众性文化，其渊源流变来自于群众的生产、生活之中，不但广泛地表达了不同民族、不同社会人



群的精神层面的主旨，而且也对整个社会风尚产生了深远的影响。因此，以民风酒俗作为切入点，从绮丽多姿的酒文化中，我们不仅可以品味出其丰富多彩的内涵和无限生动的表现形式，还可以了解到中国社会的政治、经济、文化等各个方面。可以说，酒在民风民俗中是一种中心物质，可谓无酒不成礼，无酒不成俗，无酒不成席。由此看来，中国的酒文化确实是一种纯粹的社会文化、大众文化，要想真正领悟其中的精粹，就必须深入到大众生活中去观摩千姿百态的表现形式。

另外，作为酒文化中的重要组成部分，酒令同样源远流长。它是中华民族重要的文化现象，具有广泛的文化性和浓厚的娱乐性，所以在社会生活中同样扮演着不可替代的重要作用，并且随着时代的变迁，社会的进步，各种酒令也在不断发展，被赋予了新的社会文化内涵，反映出新时代的特色。花样繁多、异彩纷呈的酒令，不仅仅是作为几千年社会心理积淀的文化而存在，同时也表现出了中国劳动人民独特的文化品味和文化内涵，成为中华文明中的宝贵财富。

中国酒文化因其自身独具魅力的酒礼、酒德、酒道，以及蕴含的诗意人生态度和深刻



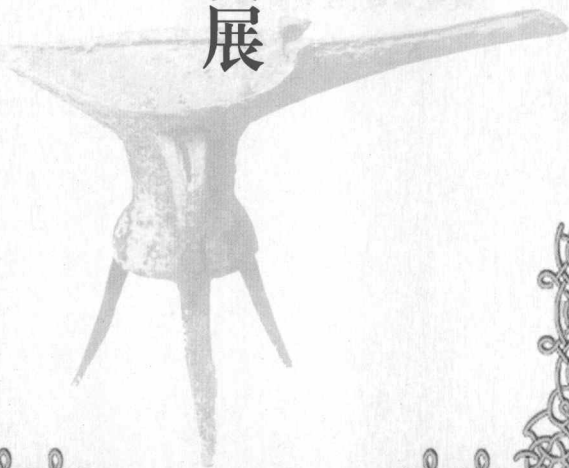
艺术精神的酒文化品格而成为一门独特的艺术。作为与酒形影不离的酒具，其发展历史同酒文化一样源远流长，千娇百媚，美不胜收。由实用到审美，从古朴到精致，由单一到多样的发展趋势，说明人们对酒具的要求如同艺术家看重作品的艺术美一样，逐渐注重酒具的审美价值和欣赏价值。这样，在细品佳酿、慢啜玉液的同时又可以把酒具作为一种艺术品来把玩，从而得到精神的愉悦和审美的享受。

今天，作为世界酒文化古国之一的中国，在经历了数千年的沧桑岁月和风雨洗礼之后，更以其悠久绵远的历史、博大精深的内涵屹立于世界酒文化之林，傲视群雄，独领风骚。



—

寻根溯源话发展





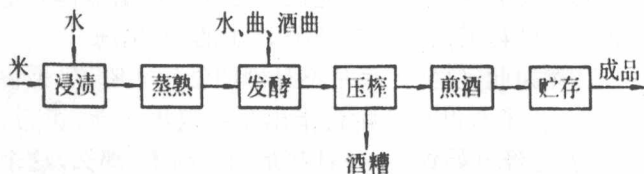
中国的酒与酒文化具有漫长而悠久的历史,从古至今,一脉相承,源远流长,留下许多动人而神奇的故事,在中华文明的巨大帷幕上熠熠生辉,光华万代。

酒 1. 造酒起源传说

一直以来,史书中关于酒的记述不胜枚举。其中,涉及酒的起源的说法流传最广的主要有两种,即仪狄造酒说和杜康造酒说。

(1) 仪狄造酒说

仪狄造酒说在中国古代典籍中记载颇多。这些史料大致可以分为两类:一种说法认为,仪狄作酒醪,杜康造秫酒。醪是一种糯米经过发酵加工而成的醪糟儿,而秫则是高粱的别称。也就是说,如果一定要将仪狄和杜康作为酒的创始人的话,则仪狄可以说是黄酒的创始人,而杜康便是高粱酒的创始人。另一种说法认为,酒法的形成出现于上古,到仪狄时才得以确定。他们认为,各种各样的造酒方法在三皇五帝时就已经流行于民间,后来



● 黄酒生产流程

仪狄将这些方法进行整理总结，归纳出一套体系较为完整的造酒方法，流传后世。当然，在古代能够进行如此大规模总结和推广工作的绝对不可能是一般平民，所以有些史书中认为仪狄是专门负责造酒的官员，也是可以理解的。

那么，仪狄究竟是何许人也？现存的大部分史籍普遍认为，仪狄是夏禹时期的人，至于其生卒于何时何地，



● 夏禹

从事过什么职务，身份地位如何已不可考。《战国策》中有载，夏禹时，仪狄曾奉命监造酿酒，并且经过一番努力，终于酿造出味道上乘的美酒，于是奉献给夏禹品尝。吃惯了山珍海味、大鱼大肉的夏禹，初次尝到这种有着神奇色彩的琼浆玉液，亦大加称赞。但是，这位被后世人奉为“圣明之君”的

夏禹在尝过美酒之后，非但没有奖励仪狄造酒有功，反而从此疏远了仪狄，对仪狄不再信任和重用，并且自己也从此与美酒绝缘，因为他认定这种神奇的液体一定会成为后世君王荒废社稷、葬送江山的“催化剂”。

既然如此，仪狄到底是不是酒的创始人呢？历来说法不一。孔子八世孙孔鲋曾指出早在夏禹之前，黄帝、尧、舜就已经开始饮酒，并且都是酒中高手。那么，这个时期的酒又是谁酿造出来的呢？由此可见，仪狄造酒说